

E4 - The Forefinger Twitches

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

There's a bit of a disparity between what
this world's people think are monsters,

[00:13] ---

and what the people of my world
thought of as monsters.

[00:17] ---

In the world I'm from, monsters
are neither people nor animals--

[00:22] ---

they were considered
a separate class of creature.

[00:25] ---

However, in this world,

[00:27] ---

such creatures fall into both
the people and animal categories.

[00:31] ---

Specifically speaking, humans,
elves, beastmen, and dragonewts

[00:37] ---

"Mankind"
fall into the category of "mankind."

[00:40] ---

As for the flora and fauna,
despite appearing just like dinosaurs,

[00:44] ---

the giant lizards are still reptiles.

[00:46] ---

Although as big as a person,
the giant ants are still ants.

[00:49] ---

And although they can devour people,
a maneater is still a plant.

[00:53] ---

Incidentally, dragons are known as
"Godbeasts," and are treated differently.

[00:58] ---

"Godbeasts" "Carnivores"
"Mankind" "Herbivores"
"Plants" "Monsters"

[00:59] ---

"Godbeasts" "Carnivores"
"Mankind" "Herbivores"
"Plants" "Monsters"

The reason they are not called monsters

[01:01] ---

is because they are incorporated
into the world's ecosystem.

[01:05] ---

As a result, gelins--slime creatures
which look to my eyes like monsters--

[01:10] ---

are treated as animals here on this world.

[01:14] ---

So when you ask what monsters are,

[01:17] ---

they include various creatures
that look fused together.

[01:21] ---

Among them are many creatures
that are relatively humanlike in form,

[01:26] ---

but their intelligence is no different
from a common beast.

[01:31] ---

When I started job recruiting
in this world...

[01:35] ---

...I was told something beyond
the pale by the mystic wolf girl

[01:39] ---

who came in response to my call.

[01:53] ---

"Never mind, face forward,"

[01:58] ---

my heart just cried until it was hoarse

[02:04] ---

*When you lose something,
is that the end of it?*

[02:09] ---

Is there no putting things back

the way they were?

[02:15] ---

*Just as a line of clouds
moves off somewhere*

[02:21] ---

*when you take your eyes
off of them for a moment,*

[02:26] ---

so does everything else

[02:31] ---

I never thought there was a version of me

[02:38] ---

that the world would have a need for

[02:43] ---

But when I believed in what I believe,

[02:49] ---

I found myself as I truly am

[02:55] ---

*Hello, yes, the first step
I take after nodding*

[03:00] ---

*Hello, yes, is toward
the yet-unseen horizon*

[03:16] ---

"The Forefinger Twitches"

[03:16] ---

"The Forefinger Twitches"

*Okay, now you don't
have to speak so loud,*

[03:20] ---

*so don't be nervous, and tell me
what you have to say.*

[03:26] ---

You're certain of that?

[03:28] ---

Y-Yes.

[03:30] ---

Have you told anyone else about this?

[03:32] ---

N-No, nobody else besides my mother.

[03:42] ---

*Keep calm. Breathe normally. Don't let
anyone here see how shaken you are.*

[03:48] ---

Your request has been heard.

[03:51] ---

While I cannot promise anything,

I will consider it.

[03:54] ---

Huh?

[03:55] ---

--Marx...

--Yes, sire?

[03:57] ---

Her talent is a rare one.

[03:59] ---

But I will need to give some
thought as to how to use it.

[04:02] ---

I would like to speak
to you about that later.

[04:04] ---

As you wish.

[04:07] ---

Those of you with aptitude,

[04:09] ---

I am grateful to you for
answering my summons.

[04:12] ---

I ask that you lend us your aid in
reviving the kingdom. Please.

[04:16] ---

Yes, sire.

[04:27] ---

U-Um...

[04:29] ---

I understand we have something
important to talk about?

[04:33] ---

Was there anyone in the audience chamber
who heard what she whispered into my ear?

[04:38] ---

I didn't hear her.

[04:39] ---

No, she was too quiet.

[04:43] ---

My ears didn't pick it up, either.

[04:45] ---

Then there's no danger that it went out
over the Gemstone Broadcast, either.

[04:49] ---

I think we're fine in that regard.
It isn't all that sensitive.

[04:53] ---

You seem to be worried about
what she said leaking out.

[04:56] ---

Was it that serious?

[04:57] ---

Yeah. She can converse with animals.
You all heard that, right?

[05:03] ---

Yes.

[05:04] ---

She can not only understand
what animals are saying,

[05:06] ---

but somehow, what she says
is also understood by the animals.

[05:09] ---

It truly is fair to call
her talent phenomenal.

[05:15] ---

She said that she used her
power to speak to a demon.

[05:20] ---

Hitherto, it was thought that
the monsters of this world

[05:23] ---

had intelligence no greater
than an animal's.

[05:26] ---

However, among the Demon
Lord Domain's monsters

[05:30] ---

were those who acted in groups,
could use weapons and magic,

[05:32] ---

and behaved almost as
though they were people.

[05:36] ---

The humans began calling these
unique monsters "demons,"

[05:40] ---

to distinguish them from the others.

[05:43] ---

These demons conducted themselves
as though they had intelligence,

[05:46] ---

but there was one crucial
difference between them

[05:49] ---

and the other various races and breeds
that made up the people of this world.

[05:54] ---

"Barbarians" "Those who speak
in incomprehensible tongues"
Demons could not be understood.

[05:56] ---

"Barbarians" "Those who speak
in incomprehensible tongues"
They did not share the same language
as the rest of the world's people.

[06:02] ---

You spoke to a demon?!

[06:04] ---

That isn't possible! No one can
understand what demons say!

[06:08] ---

What exactly did you say to each other?

[06:10] ---

Th-The demon I spoke to was short...

[06:14] ---

...and his entire face
looked like a dog's.

[06:18] ---

When I went into the mountains
to pick wild vegetables,

[06:20] ---

I happened to run into him, and yelled
out, "Help!" before I could think...

[06:25] ---

But then he cried out, "Can you
understand me?" and seemed surprised.

[06:31] ---

I guess you could say he was a scout.
That's what it looked like he was doing.

[06:36] ---

So then, this demon said,

[06:38] ---

"I can't bear watching someone with the
same scent get killed. Run away, now."

[06:44] ---

A demon told you that?

[06:47] ---

There may only be a handful of demons

[06:49] ---

who would let the mystic wolves

escape from them.

[06:54] ---

But even if they are only a fraction,

[06:56] ---

if there are demons that
we can communicate with,

[06:58] ---

it could alter our situation dramatically.

[07:00] ---

How do you mean?

[07:02] ---

Are you saying that we can
negotiate with these demons,

[07:04] ---

and take back the lands that we've lost?

[07:10] ---

It would be nice if things
took a turn in that direction...

[07:15] ---

...but right now, the nations
of mankind are joined together,

[07:19] ---

facing off against the
Demon Lord's Domain.

[07:21] ---

"Demon Lord's Domain lands"
"Mankind's lands"
That's because the demons are
seen as the enemy of mankind,

[07:24] ---

"Demon Lord's Domain lands"
"Mankind's lands"
one that is irreconcilably
at odds with us.

[07:27] ---

If people learn that we can
communicate with the demons,

[07:30] ---

then there may be those
among the nations of mankind

[07:33] ---

who will attempt to forge
an alliance with them.

[07:35] ---

No, they would never...

[07:37] ---

I'm still not familiar with

everything about this world,

[07:39] ---

but I'll bet there are conflicts between
nations, the same as where I come from.

[07:44] ---

Yes. In recent memory,

[07:46] ---

there is the Principality of Amidonia
on our western border,

[07:49] ---

"Principality of Amidonia"

"Elfrieden Kingdom"

with whom we went through
a conflict under our prior king.

[07:53] ---

We are all working hand in hand now,
with the Gran Chaos Empire at the head,

[07:57] ---

to keep the Demon Lord's
Domain from spreading,

[08:01] ---

but mankind is by no means
a monolithic group.

[08:05] ---

You're right.

[08:08] ---

You're absolutely right, Souma.

[08:20] ---

Now, what I said earlier was
just to bring up one possibility.

[08:25] ---

After all, being able to
communicate with demons

[08:29] ---

is a fact that is liable
to shake up this world.

[08:32] ---

We can't be too careful about this.

[08:34] ---

We must be cautious that word
of this does not become public.

[08:39] ---

Right.

[08:42] ---

But most importantly,

[08:44] ---

the kingdom has to safeguard you

with everything we have.

[08:48] ---

S-Safeguard me?

[08:50] ---

Yeah. It's no exaggeration
to say that right now,

[08:52] ---

you are far more important than even I am.

[08:55] ---

You're someone who could
turn the whole tide

[08:57] ---

of relations between mankind
and demons, after all.

[09:00] ---

No way... You're kidding me, aren't you?

[09:09] ---

I'd like to put a royal-level guard
on her. Will you see to that?

[09:13] ---

As you wish.

[09:14] ---

But if we do that, will it not
just draw greater suspicion?

[09:20] ---

That is true.

[09:21] ---

If all of a sudden,
this simple peasant girl

[09:25] ---

has an elaborate guard surrounding her,

[09:27] ---

people are inevitably going
to think something is up.

[09:30] ---

You're right. Then there's the chance
others will start snooping around.

[09:33] ---

Then why not simply welcome her
into the castle as royalty?

[09:38] ---

Huh? We can do something like that?

[09:40] ---

Yes, sire. The quickest way
to accomplish this

[09:43] ---

would be to have Your Majesty adopt her,

[09:45] ---

but as Your Majesty is yet to be wed,
that will not be possible.

[09:49] ---

And in order for you
to marry the princess,

[09:50] ---

preparations will take more
than a year to complete.

[09:53] ---

Well, that's that.

[09:54] ---

Don't look at *me*!

[09:57] ---

What else is there?

[09:58] ---

Your Majesty could take her
as your secondary consort.

[10:01] ---

Huh? Consort? This little girl?

[10:03] ---

In this kingdom, for a child
to be a princess consort,

[10:06] ---

who is in line for the throne, she must
have standing of a knight or better,

[10:10] ---

but as long as she is not a princess
consort, there will not be a problem.

[10:14] ---

Yeah, that's not the issue here!

[10:16] ---

By the way, how old are you?

[10:18] ---

I'm ten years old.

[10:19] ---

Ah, that is within the allowable range.

[10:21] ---

That is not an exceptional age for
a political marriage to take place.

[10:25] ---

Souma, ten is far too young for--

[10:28] ---

Why are you laying this at *my* feet?

[10:30] ---

And why can't the previous
king and queen adopt her?

[10:33] ---

Hmm, yes, I suppose
that would work, as well...

[10:36] ---

That would be great!

[10:38] ---

I've always wanted a little sister.

[10:42] ---

Wah!

[10:43] ---

U-Um, that will not work, either...

[10:47] ---

I-I already have a family.

[10:50] ---

My mother and little brother are
waiting for me at the refugee camp.

[10:57] ---

It's all right.

[10:59] ---

When we say you'll be adopted,

[11:00] ---

it's more a matter of expediency
to keep you protected.

[11:04] ---

If you become my little sister,

[11:06] ---

your mother and brother
will also become my relatives,

[11:08] ---

and they will be able to live
here in the castle with us.

[11:12] ---

Oh, well, in that case, all right.

[11:15] ---

Mm-hmm. Marx, let a little
time pass before the adoption,

[11:20] ---

and announce it then.

[11:22] ---

If we rush into this without warning,

[11:24] ---

we risk people becoming suspicious
that something must be going on.

[11:27] ---

A most wise decision.

[11:30] ---

But I would still like to keep

her safe in the meantime.

[11:33] ---

Then you wish to give Miss Tomoe
a position that would require her

[11:36] ---

to stay here within the castle?

[11:38] ---

That's right.

[11:39] ---

Hmm, then in recognition
of her ability to talk to animals,

[11:43] ---

how about putting her
in charge of the horses

[11:45] ---

that draw Your Majesty's carriage?

[11:47] ---

Great idea. Let's go with that.

[11:50] ---

Is that okay with you?

[11:51] ---

Y-Yes!

[11:53] ---

Mm-hmm.

[11:58] ---

"Demon Lord's Domain: A region where
monsters suddenly appeared
ten years ago.

Intelligent demons reside within."

[12:01] ---

"Juna Doma (18): Reserved and kind,
always mindful of those around her.

Mature and supportive of Souma
and company at arm's length."

[12:17] ---

Say, what's that you're doing?

[12:19] ---

Can't you tell by looking? I'm sewing.

[12:22] ---

That part I get, but why are you
doing it here, in my room?

[12:26] ---

Well, everyone in the state
affairs office is working,

[12:29] ---

and I just can't relax with
some downtime around them.

[12:39] ---

Why don't you get my father
to give up his room already,

[12:42] ---

and use it as your own?

[12:43] ---

Hmm... Then again, for efficiency's sake,

[12:47] ---

it's better for me to sleep
in the state affairs office.

[12:52] ---

Still, why do you have
to do this in *my* room?

[12:54] ---

By the way, what is Tomoe up to?

[12:57] ---

You've been doting on her
ever since she got here, haven't you?

[13:01] ---

Lately my mother has taken a liking
to her, and won't leave her side.

[13:06] ---

And while Tomoe was
a little hesitant at first,

[13:08] ---

now she's delighted to have found
a second mother, so I guess she's fine.

[13:13] ---

It's okay, come in.

[13:24] ---

Hey! Don't read anything into this!

[13:30] ---

Really, he's back?

[13:32] ---

Yes, sire. He is already waiting
for you in the reception room.

[13:37] ---

Let's go, Liscia!

[13:38] ---

Huh?

[13:40] ---

H-Huh?!

[13:46] ---

Good work.

[13:48] ---

So, how did you fare?

[13:50] ---

Yes, since you let me use
your royal wyvern,

[13:54] ---

I was able to get around to all
of my places faster than I expected.

[13:58] ---

As a result, I was able to gather
pretty much all of the food I was after.

[14:03] ---

Hold on, that's the hero's sack, isn't it?

[14:06] ---

Yeah.

[14:07] ---

It's a handy sack that can hold
a lot more than it looks like it can,

[14:10] ---

plus, whatever goes inside it
is less prone to spoil.

[14:14] ---

I figured it was the perfect thing to
gather food with, so I lent it to him.

[14:17] ---

That's one of the crown treasures,
and part of the hero gear set.

[14:22] ---

A crown treasure, a crown treasure...

[14:25] ---

Well, whatever. So what are you doing,

[14:28] ---

going to these lengths
to gather food, anyway?

[14:31] ---

What am I doing? Something that will
do the kingdom a little good, maybe.

[14:36] ---

Huh?

[14:40] ---

Good day, people of Elfrieden Kingdom!

[14:44] ---

G-Good day...

[14:46] ---

This program is one to bring you
some information from Parnam Castle,

[14:49] ---

which we're calling
"The King's Brilliant Lunch,"

[14:52] ---

or "The King's Brillunch" for short!

[14:55] ---

Your hosts, myself, Juna Doma, and...

[14:58] ---

...Poncho Panacotta will
be bringing this to you, yes.

[15:02] ---

Poncho, there is no reason
to be so nervous.

[15:06] ---

W-Well, I'm not used to this
sort of thing, you see...

[15:10] ---

Miss Juna, you certainly are confident,
aren't you? I envy you, yes.

[15:16] ---

I do often sing in front of others.

[15:20] ---

Whenever you are in Parnam,

[15:21] ---

be sure to stop by Lorelei,
the café where I work, won't you?

[15:26] ---

I sing there from time to time.

[15:29] ---

Please, no blatant endorsements.

[15:32] ---

Now then, to explain
the purpose of this program,

[15:35] ---

we will turn to this gentleman--

[15:38] ---

E-Elfrieden's 14th king,
His Majesty, Souma Kazuya.

[15:43] ---

I haven't been crowned yet, so strictly
speaking, I'm not really the king.

[15:48] ---

Uh, hello there. I'm Souma Kazuya,
acting king of the nation.

[15:55] ---

As you all know, the kingdom is in
the middle of a food shortage.

[16:00] ---

As the chief administrator, and the one
responsible for this circumstance,

[16:04] ---

I profoundly apologize to you, the people.

[16:11] ---

We are currently moving forward

[16:13] ---

with a plan to immediately increase
food production, but it will take time.

[16:17] ---

This broadcast is designed to help you
until the food shortage is resolved

[16:23] ---

by introducing foods that you are
unaccustomed to eating in this nation,

[16:27] ---

as well as the methods
to use to prepare them.

[16:31] ---

And to demonstrate that these
unknown foods can actually be eaten,

[16:37] ---

we have arranged for
a panel of taste-testers.

[16:42] ---

All right, let's get started right away.
Poncho, what is our first food item?

[16:47] ---

Ah, yes, our first food item is...

[16:54] ---

D-D-Don't tell me you're planning
to feed that to us, are you?!

[16:58] ---

That's exactly what I'm planning.

[17:03] ---

Now, you can see by the way it looks,

[17:06] ---

that only those in some
coastal areas have eaten these,

[17:09] ---

but they are very good.

[17:10] ---

J-Juna, you've eaten one of those before?

[17:14] ---

Yes. It was a regular dish in my homeland.

[17:48] ---

Mmm, that is starting
to smell pretty good.

[17:56] ---

Okay, go ahead and try one.

[18:07] ---

What is this? It's delicious!

[18:12] ---

You're right! It's really yummy!

[18:16] ---

Yeah, this is pretty good.

[18:19] ---

I can't stop myself.

[18:23] ---

Would you mind if I
helped myself to one, as well?

[18:26] ---

Of course.

[18:28] ---

--So good!
--These are delicious.
--Another one!

[18:30] ---

They really are delicious, aren't they?

[18:33] ---

The octopus, appearing from inside
its crispy coating, is so juicy!

[18:38] ---

Daddy, we caught a whole bunch of
octopuses in our net today, right?

[18:42] ---

Yeah. Usually we'd toss them out,
but let's give them a try.

[18:46] ---

Our next food item is right here.

[18:52] ---

Are these... tree roots?

[18:55] ---

They don't look very tasty.
Are you sure we can eat them?

[19:00] ---

These are burdock roots.

[19:02] ---

Oh, you know about these, Aisha?

[19:05] ---

Have you ever eaten
these sorts of roots before?

[19:09] ---

In the forest, you have to eat everything
that's edible, or you don't survive.

[19:14] ---

You don't say.

[19:18] ---

A little salt here...

[19:20] ---

A little sugar there...

[19:24] ---

All right, it's finished.

[19:31] ---

They're crisp,
and the salty flavor is good.

[19:34] ---

Mmm... When I bite into them, the oil
that comes out blends with the sugar,

[19:39] ---

and the sweetness bursts in my mouth.

[19:43] ---

I'd like to let my mother try these.

[19:48] ---

When you eat both at once,
they're sweet and salty, and so good!

[19:52] ---

Your Majesty, do you have
any more of these?

[19:55] ---

Brother, Aisha sure seems
to be doing well.

[19:58] ---

Y-Yeah...

[20:00] ---

Next, we have something that I
cooked up ahead of time.

[20:10] ---

W-We're to consume these?

[20:12] ---

I-I thought you had to eat everything
in the forest to survive.

[20:17] ---

I-I did indeed say that,
but I wasn't talking about *these*...

[20:23] ---

Mmm, that's good.

[20:26] ---

The taste of bean-boiled giant
locust reminds me of home.

[20:30] ---

Bean-boiled? These were
boiled in bean extract?

[20:33] ---

Oh, yes. I seasoned them primarily
with mashwater and sugar.

[20:38] ---

Mashwater?

[20:39] ---

Mashwater is a condiment
that the mystic wolves enjoy.

[20:46] ---

The mystic wolves have a seasoning
called bean mashwater,

[20:49] ---

which is made from salting beans
to ferment them.

[20:53] ---

They skim off the layer of liquid
that forms during the process,

[20:56] ---

and after fermenting it,
it becomes mashwater.

[21:00] ---

Both of them are unique flavors
not found in the kingdom, yes.

[21:05] ---

Meaning the fermented bean product
is miso, and the mashwater is soy sauce.

[21:12] ---

Souma, are you really going to eat that?

[21:25] ---

Huh? Souma, are you crying?

[21:28] ---

How can I keep myself from crying?
This is the taste of my homeland.

[21:34] ---

The taste of your homeland?

[21:36] ---

Ah, with every bite, the taste of home
spreads throughout my mouth...

[21:42] ---

This world has soy sauce. It has miso.

[21:46] ---

I no longer have to dream about
the flavors I love so much.

[21:53] ---

Um, Your Majesty, I hate to disturb you
while you're so moved,

[21:57] ---

but would it be all right if we

moved on to the next dish?

[22:03] ---

Yeah, sorry. On with the show.

[22:07] ---

All right, Poncho,
what is our next food item?

[22:11] ---

Yes, it is right here!

[22:14] ---

Huh?!

[22:18] ---

*The wind blowing by rushes
through the world,*

[22:22] ---

*connecting us when otherwise
we never would have met*

[22:27] ---

Unfurling wings that no one else can see,

[22:31] ---

*I take flight in search of a miracle
that no one else can find*

[22:43] ---

Seeking the courage to keep on choosing

[22:48] ---

the outcome of an ever-meandering morrow,

[22:52] ---

I never want to fear change

[22:56] ---

or doubt the blueness of the sky

[23:01] ---

More than any dreams I once had

[23:03] ---

and beyond any future I've imagined,

[23:05] ---

I want to keep on drifting along

[23:09] ---

*within this transcendently beautiful
moment I'm spending with you*

[23:13] ---

If I can make that come true...

[23:17] ---

*I shoot up through the blue
to the sky where we connect*

[23:22] ---

Grasp my destiny and reel it in

[23:25] ---

And through our joined hands,

[23:30] ---

you feel my helpless wish for eternity

[23:35] ---

Even if this is only an illusion

[23:37] ---

taking place within someone's dream,

[23:39] ---

I'll still take this blowing wind

[23:41] ---

and hold on tight as I take flight

Revision #1

Created 2024-03-17 01:42:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-17 01:42:03 UTC by whimsee